UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-Terminologie / Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMT2211 Editare şi Revizie**							
2.2 Titularul activităţilor de curs								
2.3 Titularul activităţilor de seminar	Prof. dr. habil. Anca Greere; Conf. dr. Adriana Neagu							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	VP	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	Ob
							Obligativitate	DC

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs		3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învăţământ	24	din care: 3.5 curs		3.6 seminar	24
Distribuţia fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					25
Tutoriat					8
Examinări					2
Alte activităţi.....					

3.7 Total ore studiu individual	70
3.8 Total ore pe semestru	94
3.9 Numărul de credite	3

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competenţe	Nu este cazul

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	PPT; conexiune internet	
5.2 de desfăşurare a seminarului	PPT; conexiune internet	

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	**C1** Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (în funcţie de opţiunile studiate: ştiinţific, tehnic, economic, juridic) pentru combinaţia lingvistică A, B, C **C2** Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare şi sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (în funcţie de opţiunile studiate: ştiinţific, tehnic, economic, juridic) pentrucombinaţia lingvistică A, B, C C4 Cunoaşterea şi utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator C5 Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de marketing şi management specifice activităţii de traducere profesională specializată C6 Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de comunicare în situaţii profesionale multilingve de integrare, negociere şi mediere lingvistică şi culturală

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Competenţe transversale	**CT1.** Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate) **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Disciplina asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică şi culturală, privilegiind însuşirea şi consolidarea competenţelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice. Conţinutul este în concordanţă cu programele de studii similare din universităţile europene de profil și respectă principiile care stau la baza European Master's in Translation Network.
7.2 Obiectivele specifice	Însușirea de aptitudini strâns relaționate cu competențele profesionale și transversale vizate. Adaptarea la condițiile specifice din mediul profesional și de afaceri pentru care se pregătesc studenții specializării

8. Conţinuturi

8.2 Seminar	Metode de predare	Observaţii
1. Corectura de text, principii de bază;	Participare activă; Lucru pe mostre de text.	
2. Semne de corectură;	Participare activă; Lucru pe mostre de text.	
3. Principii de revizie;	Participare activă; Lucru pe mostre de text.	
4. Tipuri de erori;	Participare activă; Lucru pe mostre de text.	
5. Tehnici de editare – sisteme note/bibliografie;	Participare activă; Lucru pe mostre de text.	
6. Tipuri de revizie. Standardul SR EN 15038 vs ISO 17100	Participare activă; Lucru pe mostre de text.	
7. Revizie – monolingva si bilingva	Participare activă; Lucru pe mostre de text.	
8. Armonizare si reconciliere	Participare activă; Lucru pe mostre de text.	
9. Principii de LQI - Formulare si metodologii. Grile LQI. Aplicabilitate	Participare activă; Analiza si dezvoltare	
10. Aplicatie – proiect LQI. Dezvoltare grile.	Analiza si discutii	
11. Aplicatie – proiect LQI. Realizare LQI	Lucru pe text	
12. Aplicatie – proiect LQI. Realizare LQI	Lucru pe text	
13. Aplicatie – proiect LQI. Raportare și feedback.	Analiza si discutii	
14. Aplicatie – proiect LQI. Sesiune sumativă	Analiza si discutii	

Bibliografie

1. Mossop, Brian (2001), *Revising and Editing for Translators*, Manchester, St. Jerome.
2. *The Chicago University Press Manual of Style*, diferite ediţii (disponibil online la http://www.chicagomanualofstyle.org/home.html).
3. Nord, Christiane (1997), *Translating as a Purposeful Activity*, Manchester, St. Jerome.

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenţi ai specializării universitare traductologie-terminologie: camere de comerţ şi industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie,

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

mass-media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.
În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanţii mediului socio-economic şi profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, EvalueServe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar	Utilizarea corectă a semnelor de corectură/revizie (penalizare 0.5 puncte pentru fiecare omisiune sau utilizare incorectă/neclară a semnelor de corectură)	Examen scris 2 componente – 1. test cu caracter practic axat pe corectarea erorilor de redactare-editare dintr-un text dat 2. discutie teoretica/practica re tipuri de revizie si LQI)	50% - componenta 1 50% - componenta 2
10.6 Standard minim de performanţă			

Data completării 08 aprilie 2022	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar Prof. dr. habil. Anca Greere Conf. dr. Adriana Neagu Adriana Neagu
Data avizării în departament 13.04.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii